

Co vinavant cun la lingua scritta rumantscha?

DA MATTHIAS GRÜNERT*

En la situaziun actuala ves'ins in dilemma: co èsi da metter sut in tetg il basegn da scriver in rumantsch unifitgà en tschertas domenas ed il giavisch da bleras Rumantschas e blers Rumantschs da scriver lur idioms? Sch'il rumantsch è ina lingua uffiziala dal chantun e da la Confederaziun, dovri bain ina furma scritta che represchenta l'entira Rumantschia. Ina necessitad d'ina tala furma en il mintgadi da las Rumantschas e dals Rumantschs na datti dentant betg. Il rumantsch grischun n'ha betg pudì persvader la gronda part da quellas e quels che discurran rumantsch, ni cun avantatgs d'efficienza comunicativa, ni sco part da lur identitad. Per communitgar a moda efficianta vegn il tudestg preferì, sco part da l'identitad vala l'idiom.

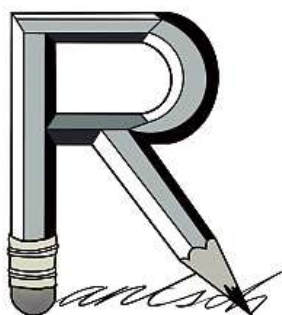
La pratica che è s'establida ils davos onns para da mussar la via per il proxim futur. Il diever activ dal rumantsch grischun n'è betg ina chausa da mintgina e mintgin, mabain da tschertas gruppas. SchurnalistAs, translaturAs da l'administraziun chantunala e federala, promoturAs da la lingua sco er scolastAs san rumantsch grischun. Per las medias rumantschas e per l'administraziun ston tscherts texts vegnir scrits en la lingua unifitgada. Tgi che fa ina scola media u in studi cun rumantsch a la Scol'auta da pedagogia dal Grischun u a l'universitad, emprenda en gruppas cun persunas da differents idioms, nua ch'il rumantsch grischun è adattà per infurmaziuns en scrit. Betg bleras persunas d'instrucziun vegnan a duvrar il rumantsch grischun regularmain: quellas da las classas bilinguas a Cuira, Domat e Trin e quellas che lavuran en scolas medias ed autas. En las scolas idiomaticas ston ins be leger e tadlar singuls texts en rumantsch grischun, per che scola-

ras e scolars vegnian famigliarisads in zic er cun questa varietad.

La separaziun tranter spezialistAs e betg spezialistAs na para betg propri cuntentaivla. Ma forse n'èsi betg da dramatisar il cuntrast. Uscheditg ch'i dat medias che sa drizzan a l'entira Rumantschia ed uscheditg che la scolaziun a partir d'in tschert stgalim reunescha gliud da differentas regiuns rumantschas, datti stgomis interrumschs e la chapientscha tranter persunas da differentas regiuns vegn promovida. En quest context ha il rumantsch grischun sco furma scritta ina funcziun. Il rumantsch grischun è ultra da quai ina buna plattafurma per actualisar il stgazi da plets a moda coordinada, cun il Pledari Grond ch'è er nizzaivel per tgi che dovra ils idioms (ed igl è da quintar ch'il potenzial da la pagina www.pledarigrond.ch vegnia sviluppà vinavant). Resumond pon ins dir: grazia a las medias, las scolaziuns e l'infrastructura linguistica tgirada da la Lia Rumantscha vegn la «clamra interrumscha» che nus avain oz sustegnida vinavant. Co che la proporziun tranter quai che vegn scrit en rumantsch grischun e quai che vegn scrit en ils idioms vegn a sa sviluppar, è grev da predir.

Quai che po parair in success modest n'è betg da sutvalitar en la situaziun actuala dal rumantsch. Ordaifer las domenas che dependan pli directamain dal stadi ha il rumantsch ina posiziun flaivla, pia en l'economia privata, en blers secturs da la vita publica, en bleras uniuns etc. En vista da questa flaivelopezza, ma er en vista da l'impurtanza che l'identitad e la

cultura regionala han per il rumantsch han ins tuttina cuntanschì insatge cun il rumantsch grischun. Represchentar la Rumantschia en texts uffizials e facilitar il stgomi tranter persunas da differentas regiuns en las medias ed en la scolaziun – quai è in success commensurà cun las pussaivladads da la cuminanza rumantscha.



Sche scolaras e scolars vegnan instruids en furmas scrittas ch'èn damanaivel da la lingua discurrenda ha quai in avantatg per lur «economia da linguas», nua che la bilinguitad rumantsch-tudestga (u tudestg-rumantscha) munta gia ina sfida. En in cunturn pluriling sto la promoziun dal rumantsch s'adattar adina puspè a las circumstanzas en las classes, a las differentas cumpetenzas da scolaras e scolars, ed ella sto er resguardar las praticas da linguas en il mintgadi, q.v.d. in diever savens limità dal rumantsch local u regional ed il tudestg (svizzer e da standard) sco lingua ferma en bleras domenas. Il tudestg è en mintga cas er gia preschent en la scola rumantscha: el vegn duvrà per sustegnair scolars che na discurran betg rumantsch a chasa sco er per infurmaziuns (chattadas en l'internet) che scolars elavureschan en la lecziun. Igl è pli simpel da dumagnar questa situaziun plurilingua entaifer la scola, sche la furma scritta dal rumantsch è pli damanaivel da quella discurrenda ch'ins sto er promover.

Malgrà tut l'orientaziun regionala da la Rumantschia resta il rumantsch grischun sco furma pratigada en tschertas domenas,

sco clamra tranter las furmas regionalas ed er sco offerta per tgi che vul duvrar in rumantsch senza liom regional. En las medias vegn il diever probablmain adina puspè a vegnir negozià, en ils teams da schurnalistAs e schurnalistes ed en la comunicaziun cun il public che vegn a dar ses resuns. Persunas privatas tschernan natiralmain la furma ch'ellas prefereschan, per ils motivs ils pli different. En ina lingua che viva sper e cun ina lingua dominante para quest spectrum da pussaivladads normal.

*Matthias Grünert è professor da linguistica rumantscha a l'Universitad da Friburg.

Nus stuain discurre...

(fmr/dat) Suentar ch'il Surmeir ha era decis da turnar tar l'idiom en scola, sa tschenta la dumonda: Co vinavant? – Co vinavant cun la lingua scritta rumantscha? – Co promover ils idioms? – E tgenina piazza ha il rumantsch grischun?

La redacziun da la FMR ha la ferma persuasiun ch'i dovria ussa ina discussiun publica. E surtut ch'i dovria respostas co la cuminanza rumantscha duai insumma impunder en avegnir sias forzas, pertutgant la(s) lingua(s) scritta(s).

La FMR lantscha perquai la discussiun cun ina seria d'artitgels. A pled vegnan *Matthias Grünert*, professor per linguistica a l'Universitad da Friburg, la Pro Idioms Surselva/Engiadina che ha cumbatti per in return en scola tar ils idioms, *Bernard Cathomas*, l'iniziant da la lingua unifitgada rumantsch grischun, e *Pia Plaz*, schurnalista libra che dat era in sguard dad extern.

Ulteriuras contribuziuns, opiniuns e propostas èn fitg bainvegnidas (redacziun@fmr.ch). La FMR redigia e cumpilescha. Mo tant saja giavischà: I na va betg per in sguard enavos sin conflicts e sbagls e culpas. I va per il sguard enavant: Co vinavant cun la lingua scritta rumantscha? Sto il rumantsch insumma vegnir scrit? – Discutain da quai! I fa propi da basegn.